

L'UNIVERSITE MOHAMED PREMIER LA FACULTE PLURIDISCIPLINAIRE DE NADOR

Le Département de Langue et Littérature Françaises
et la Filière des Etudes Amazighes organisent :

Colloque International :

**« Les dictionnaires amazighs entre hier et aujourd'hui »
(En hommage au Professeur Abdelali SABIA)**



Les 10 - 11 décembre 2019

Coordonnateur du colloque
Professeur Hassan CHAHBARI (FPN)

Programme du colloque International

10 - 11 décembre 2019

Mardi 10 décembre 2019 à la salle des Conférences de la Faculté Pluridisciplinaire de Nador

08h30 : Accueil et Inscription des participants et des Invités.

Allocutions :

- 09h00 : Mot du Doyen de la Faculté Pluridisciplinaire de Nador.
- 09h10 : Mot du Directeur du laboratoire : « Langue, Discours et transdisciplinarité » : Prof. Farid LAMRINI
- 09h20 : Mot du Chef de département de Langue et Littérature françaises : Prof. Hassan BANHAKEIA (FPN).
- 09h30 : Mot du Chef de la Filière des Etudes Amazighes : Prof. El Hossaien FARHAD (FPN).
- 09h40 : Mot du coordonnateur du colloque : Prof. Hassan CHAHBARI (FPN).

Séance d'Hommage : Présidée par Prof. A. JARHNINE (FLSHO)

- 09h50 : Mots d'Hommage en l'honneur du Professeur Abdelali SABIA.

Conférence d'ouverture présidée par M. Hassan BANHAKEIA (FPN)

- 10h30 : Miloud TAIFI, « De la lexicographie berbère. Construction des formes de mot et classification des entrées lexicales », (FLSH - FES)
- 11h20 : Mohamed BOUDHAN, « Pour une troisième solution en faveur de l'enseignement d'un amazigh commun »
- 12h10 : Débat
- 13h 20 : Pause-café.

Première séance présidée par M. Mouman CHICAR (FPN)

Axe 1 : Le dictionnaire amazigh et la tradition

- 12h45 : Hassan BANHAKEIA, « Le dictionnaire amazigh de la culture à la traduction », (FPN)
- 13h00 : Abdelkader BEZZAZI, « Les variétés dans un dictionnaire dit général de la langue amazigh : Reconstitution et utilité pour un au-delà des mots ». (FLSH, Oujda)
- 13h15 : Michael PEYRON, « Le dictionnaire comme clef de compréhension du roman en amazigh » (Univ. Al-Akhawayn, Ifrane)
- 13h30 : Débat

Deuxième séance présidée par M. Hassan CHAHBRI (FPN)

Axe 2 : Le dictionnaire amazigh : unification et didactique

- 14h00 : El Hossaien FARHAD, « Le dictionnaire et l'unification de l'amazigh », (FPN)
- 14h15 : Youcef MESSOUAF, « La production lexicographique Amazighe, un chemin vers l'unification du Berbere », (Batna, Algérie)
- 14h30 : Wadiâ SKOUKOU, « Vers l'unification de la macrostructure de dictionnaire amazigh », (FLSH-FES- SAIS)
- 14h45 : Abdeslam BOUMISSER, « Pour une nouvelle typologie des dictionnaires amazighs », (IRCAM)
- 15h00 : Mohamed QALLA, « Le rôle du dictionnaire amazigh dans le processus d'aménagement linguistique », (FPN)
- 15h15 : محمد الهاطي, ظاهرة الترادف في المعاجم الأمازيغية بالرّيف: محاولة للفهم والتأصيل, (FLSHO)

Troisième séance présidée par El Hossaien FARHAD (FPN)

Axe 3 : Vers la conception d'un dictionnaire monolingue (amazigh-amazigh)

- 15h30 : Mohammed SADDUKI, « La définition lexicographique dans le dictionnaire de TAIFI », (FPN).
- 15h45 : كمال أوقا، « محلاتية الفعل وإعادة ترتيب التعاريف في المعجم الأمازيغي: المعجم العام للغة الأمازيغية والمعجم الأمازيغي - الفرنسي لميلود الطايبي نموذجين » (IRCAM).
- 16h00 : الحسين الغولب، « في أفق معجم أحادي اللغة للأمازيغية » (IRCAM).
- 16h15 : Lahcen OMARI « Le problème du classement des entrées lexicales dans les dictionnaires amazighes monolingues et bilingues » (FLSH- Fès-Saïs).
- 16h30 : Mustapha SGHIR, « Sur la possibilité d'un dictionnaire monolingue amazighe », (IRCAM).
- 16h45 : Débat .
- 17h00 : Clôture de la première journée du colloque / Déjeuner.

Mercredi 11 Décembre 2019 à la salle des conférences de la Faculté Pluridisciplinaire de Nador

Première séance présidée par Sallem EL AZOUZI (FPN)

Axe 4 : Le dictionnaire amazigh : le métalangage en question

- 09h00 : Rachida RAHOU, « Le dictionnaire: voix de la langue », (CRMEFO).
- 09h15 : Mizian RAHOU, « Néologisme et enrichissement du lexique amazighe », (FPN).
- 09h30 : Solimane EL BAGHDADI, « Le métalangage analytique et critique de la littérature amazighe », (FPN).
- 09h45 : Azeddine ETTAHRI, « Statut de l'emprunt dans les dictionnaires amazighs, entre l'acceptation et le refus » (Univ. M^{ed} V. Rabat)

Deuxième séance présidée par Omar EL YAHYAOUI (FPN)

Axe 5 : Le dictionnaire : évolution et traitement

- 10h00 : الزوبع جواد، « مراحل وأهمية المعجم الأمازيغي في تطوير اللغة », (FPN).
- 10h15 : Hassana BOULAHFA, Quel traitement lexicographique accorder aux mots composés en amazighe ? (MEN).
- 10h30 : اليميني قسوح، « التطور الدلالي لكلمة "Agurram" المتداولة بالريف، مقاربة معجمية واثربولوجية », (FPN).
- 10h45 : عبد الله أمنو، « المعجم الأمازيغي المخطوط : كتاب الأسماء لابن تونارت نموذجاً », (MEN-ZAGORA).
- 11h00 : Sallem EL AZOUZI, « L'apport de la littérature sur le dictionnaire amazighe », (FPN).
- 11h15 : جواد رضواني، صناعة القواميس وسؤال الهوية: آية علاقة؟ (FPN).
- 11h30 : شفيق فاطمة، ألعاب الرعاة بالأطلس: دراسة مصطلحية (FPN).
- 11h45 : Abdelaziz LAMRINI ELUAHHABI, Transfert de la lexicographie de la marine dans « Lullaby » et « Mondo » de la Clézio à l'amazighe (FPN).

Troisième séance présidée par Mustapha BENABBAS (FPN)

Axe 6 : Le dictionnaire amazigh : de la didactique à la traduction

- 12h00 : Rachid BELHADI, « Vers l'élaboration d'un dictionnaire contigue », (FPN).
- 12h15 : Omar EL YAHYAOUI, « La lexicographie amazighe comme outil d'apprentissage linguistique et de communication socioculturelle », (FPN).
- 12h30 : Abdelqader BENABDILLAH, « Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au primaire : cas de l'arabe, l'amazighe et le français dans la ville de Nador au Maroc », (FPN).
- 12h45 : El Hassan BOUCHIHA « Le dictionnaire comme outil d'apprentissage », (FPN).
- 13h00 : محمد اليوسفي، « المعجم التربوي الأمازيغي », (FPN).
- 13h15 : عبد الله أزواغ، « القيم التربوية والأخلاقية من خلال معجم الحيوان في المثل الأمازيغي بالريف », (FPN).
- 13h30 : Sanae YACHOU, « La contribution de la traduction à la confection d'un dictionnaire littéraire », (FPN).
- 13h45 : Pause-café.

Quatrième séance présidée par Sanae YACHOU (FPN)

Axe 7 : Le dictionnaire amazigh, entre les contraintes et l'idéologie

- 14h00 : Mouman CHICAR, « La faiblesse du dictionnaire face à la signification et au pragmatisme langagier » (FPN).
- 14h15 : Mustapha BENABBAS, « La lexicographie amazighe : tâches et contraintes » (FPN).
- 14h30 : Ahmed KHETTOUCH, « De ce langage humain, faut-il être désespéré ? », (FPO).
- 14h45 : Hassan CHAHBARI, « Le poids de l'idéologie coloniale sur la lexicographie amazighe », (FPN).
- 15h00 : Débat .
- 15h15 : Clôture de la deuxième journée du colloque / Clôture du colloque / Déjeuner

➤ Comité scientifique :

Hassan BANHAKAIA, Hassan CHAHBARI, El Hossaien FARHAD, Omar ELYAHYAOUI, Sallem EL AZOUZI, Najat ZERROUKI, Sanae YACHOU, Mouman CHICAR, Mostapha BEN ABBAS, Farid LAMRINI, Abdellah AZEGGAGH, Azeddine ETTAHRI, Ali SADDIKI, Abou Abdessalam EL IDRISSE, Abdel Hamid YOUYOU, EL Yamani KASSOUH, Jawad AZZOUBAA, Mohamed SADDUKI, Jaouad RADOUANI, Fatima CHAFYQ, Azeddine ETTAHRI.

➤ Comité d'organisation :

Hassan BANHAKAIA, Hassan CHAHBARI, El Hossaien FARHAD, Omar ELYAHYAOUI, Sallem EL AZOUZI, Najat ZERROUKI, Sanae YACHOU, Mouman CHICAR, Mostapha BEN ABBAS, Farid LAMRINI, Abdellah AZEGGAGH, Azeddine ETTAHRI, Ali SADDIKI, Abou Abdessalam EL IDRISSE, Abdelhamid YOUYOU, Mohamed QALLA, Abdelqader BENABDILLAH, Samira RAISS, Najib ALLALI, Mohamed El YOUSSEFI, Rachid BELHADI, Abdelaziz LAMRINI ELUAHHABI, EL Yamani KASSOUH, Jawad AZZOUBAA, El Hassan BOUCHIHA, Mohamed SADDUKI, Jaouad RADOUANI, Fatima CHAFYQ, Azeddine ETTAHRI.

